

中国語の環

第115号

『中国語の環』編集室編 2020年9月

目次

- 9 **巻頭のことば**
言葉の背景にあるもの
- 10 **中国語でどういう？**
自分のいうことを見てください
- 11 **紛らわしい文法表現**
“不会V(O)”と“V不了(O)”(2)
- 13 **看图学谚语**
絵で見ることわざ(5)
- 15 **中国語と芸術**
役割語から見る中国語と日本語の違い
- 16 **新刊書籍**
『新版 絵で見る成語』刊行のお知らせ

発行 一般財団法人日本中国語検定協会

本誌掲載の記事、写真、イラスト等を無断で複製・
複写・転載することを禁じます。

言葉の背景にあるもの

日本中国語検定協会理事長・関西大学 内田 慶市

この度、上野恵司前理事長の後を受け、日本中国語検定協会理事長に就任しました内田慶市です。

本協会は1981年に大阪で「中国語学力認定協会」として発足、その後、事務所を東京に移して現在の「日本中国語検定協会」となったものですが、その元々の由来は民間中国語講習会「愚公会」にあります。「愚公会(「愚公移山」の故事による)」は、その頃大阪市立大学教授の香坂順一氏によって作られた、東京の日中学院と並ぶ日本で有数の民間講習会であり、香坂先生の下で当時大学院生であった私も研究の傍ら参加していました。理事長職を受け継ぎましたのも何かの縁かと考えています。

さて、日本における中国語教育の歴史は古く、例えば、江戸時代には中国との交易のために長崎に設けられた「唐通事」によって中国語が学ばれ、また5代将軍綱吉の時代には黄檗宗との関係で江戸城内でも中国語学習会が催されたことがありました。その後、明治以降は特に民間講習会を中心に中国語教育が展開され、戦後、特に日中国交回復後は中国語ブームが巻き起こったりもしました。現在は、大学等でも履修者数は英語に次いで、他の語種を遥かに凌駕しており、センター入試でも毎年600名程度の受験者がおります。

こうした状況の中で、中国語学習者に学習の成果を判断する客観的基準を示し、学習意欲の持続を図るということは、私どもの協会に課せられた重要な責務の一つであると考えています。現在、日本には中検の他にHSKやTECCといった中国語資格試験がありますが、それぞれの特徴を備えており、学習者により良い学習環境を提供するというでお互いが協力をすべきだと思っています。特に、中検の場合は、日本での日本語を母語とする中国語学習者向けということを念頭に置き、単に中国語の到達度を確認するだけでなく、日本語を介した翻訳能力も同時に問うということで「訳す能力」と「書く能力」を取り入れていることに特徴があります。また、今後CEFRという国際的指標にも対応させることで、総合的な中国語能力を測る試験として、企業等からの需要もますます高まるものと考えています。

ところで、「言葉を学ぶ」という場合、発音、語彙、語法が完璧でも「まだ道半ば」とであると私は考えています。その残る半分とは、「異文化理解」に他なりません。例えば、「黄色い線の内側でお待ち願います」の「内側」は日本語でも中国語でも極めて簡単な言葉です。しかしながら、日本語の「内側」をそのまま“请在黄线内等候”と訳したら大変危険なことになります。中国語ではここは“请在黄线外等候”となるのです。言語とはそういうものなのです。「言葉を学ぶ」には、言葉の背景にある相手側の「文化」「ものの見方考え方」を併せて学ぶ必要があるのです。

今後とも中検を中国語学習者の皆さんの力で支えていただければ幸いです。

自分のいうことを見てください

日本中国語検定協会副理事長・中京大学 張 勤

褒められ、または感謝されて返すことばは、時と場合によってどの言語にもたくさん表現があるが、中国語には、直訳するとこの小文のタイトルのような表現、“看你说的”がある。

(1)A：这次搬家，你帮了我许多忙，真不知道怎么感谢你才好。（今度の引越し、いろいろ助けてくれて、本当にありがとう。）

B：看你说的，都是老朋友了，你客气什么呀！（何おっしゃってんの。古い友人だから、遠慮はいいよ。）

(1)の“看你说的”は、Aのことばを否定的に捉えることによって逆にある種の遠慮を表している。(2)のように、相手と地域によっては“你”を“您”に、“看”を“瞧”に言い換えることもある。

(2)A：您的歌唱得太好听了。（歌は大変お上手で綺麗ですね。）

B：瞧您说的，我就是喜欢，瞎唱。（そんなことはありません。すきなだけで、適当に歌っていますよ。）

この(2)も同じ相手のことばを否定的に捉えているが、醸し出されているのは謙遜のニュアンスだ。この“看你说的”は相手のことばを否定的に捉えることによって話者の言いたいことを示すという表現構造なので、「遠慮」や「謙遜」のみならず、文脈によってはさまざまな意味、ニュアンスが現れてくる。

(3)A：把手机放在包里，别又弄丢了。（携帯をカバンにしまったら？またなくすよ。）

B：看你说的，我怎么会再丢呢？（そんなことはない。もうなくすもんか。）

(4)A：我的事你总不放在心上。（頼んだ事、どれも気にかけてくれない。）

B：瞧你（话）说到哪儿去了的，你的事我哪件没办？（何言うの？頼まれた事、どれもやったじゃない？）

この二例はともにまず相手の言い分を否定した上(3)は「また携帯をなくすことはありえない」、(4)は「相手に文句を言われるものではない」といった意味を強めている。

(4)のように“瞧你（话）说到哪儿去了”や“瞧你说的（话）”とも言う。

この表現パターンは応用範囲が広い。以上は相手のことばを否定的に捉える例だが、相手の行動や身なりなどを否定的に捉えて、話者の考えを示すこともできる。

(5)A：老王，这是一点小意思。（王さん、ちょっとした気持ちです。）

B：看你，你来我这儿玩干嘛拿东西？（おいおい、遊びに来るのに物はいいですよ。）

(6)瞧你，怎么穿这样的衣服？（お前ときたら、どうしてそんな服着るの？）

相手の行動を否定的に捉えるから、“看你说的”ではなく、“看你”となる。“看你穿的，不感冒才怪呢！”（こんなのを着るから、風邪を引いたのね。）とも言える。

“不会V(O)”と“V不了(O)”(2)

日本中国語検定協会理事・文京学院大学 魯 曉琨

前回は、話し手が主観的な推測に基づく判断を伝えるという共通点を持っている“不会V(O)”と“V不了(O)”の意味上における区別を明らかにしました。“不会V(O)”の意味は二分類されました。意味1：Vが動作主のコントロールできる行為である場合、話し手が動作主の主観的な決定に基づいて、V(O)の実現ができないことを推測します。意味2：Vが形容詞や動作主のコントロールできない行為である場合、話し手が内在能力条件または外的な条件が備わらないことに基づき、V(O)が実現できないことを推測します。意味1の“不会V(O)”を“V不了(O)”に言い換えると意味が変わるため両者は交換できませんが、意味2の“不会V(O)”は“V不了(O)”に言い換えても意味が変わらないため、両者は交換可能です。

しかし、同じ意味2を表す“不会V(O)”と“V不了(O)”が交換できない用例もあります。これらは意味上においては同じであるが、語用上においては相違点があります。今回は意味上において同じである“不会V(O)”と“V不了(O)”の語用上における相違点を探ってみます。

まず、Vが形容詞“假”である用例を比べてみましょう。

(1)容貌可以整形，但DNA却假不了(？不会假)。

(顔は整形できるが、DNAは偽れないはずだ。)

(2)多吃自然食品，少吃保健品，山芋假不了(？不会假)，保健品就难说了。

(自然食品を多く食べ、栄養剤をあまりとらないで。芋は偽物であるはずがないが、栄養剤はどうかかわからないよ。)

(3)他说自己是武林高手的弟子，我看了他的演练，似乎不会假(？假不了)。

(彼は自分が武道達人の弟子であると言っている。私は彼の披露した腕前を見たが、嘘ではないようだ。)

(4)人家既是如此说了，大概不会假(？假不了)。

(あの人がすでにそう言ったからには、たぶん嘘ではないでしょう。)

話し手の推測は必ず何か根拠に基づいて行なったものであり、また根拠によって信用度も異なっています。この信用度は“不会V(O)”と“V不了(O)”の選択に関係しています。同じ「偽れない/偽物であるはずがない」という意味を表しているが、(1)(2)と(3)(4)では、話し手が基づいた根拠によって信用度の違いが見られます。(1)では、話し手が科学的な知識に、(2)では疑えない事実に基づいた推測なので、話し手の主観性が弱く、信用度が高いです。このような場合、“假不了”の使用が望ましく、“不会假”は使いにくいです。反対に(3)では、話し手が自分の観察したことに、(4)では、話し手が他人の意見に基づいた推測で、また、“似乎”“大概”という蓋然性を表す副詞もついているため、話し手の主観性が強く、信用度が低い

す。このような場合，“不会假”が望ましく，“假不了”は使いにくいです。
要するに語用上においては、両者を比べると，“不会V（O）”は主観性が高く、信用度が低いが，“V不了（O）”は主観性が低く、信用度が高いと言えます。それによって、どちらかしか適切ではない場合もあります。下の例を見てみましょう。

(5) “哪儿有这么便宜的,你听错了把?” “没错。”我心平气和地对他说,“错不了(不会错)。”

(「そんなに安いものがあるか、あなたは聞き間違えたのじゃないか。」「間違えていない」、わたしは穏やかに彼に「間違いはないよ」と答えた。)

例(5)の“错不了”は前文にある相手の見方についての反論です。反論には強い説得力が必要なため、自然に主観性が低く、信用度が高い“V不了（O）”を選びます。

これと違い、下記の場合は“V不了（O）”を使うことができず，“不会V（O）”を使わなければなりません。

(6)如果你早说,我就不会误会(*误会不了)了。

(もし、あなたが早く言ってくれば、私は誤解せずに済んだはずだ。)

(7)如果当初没抱那么大的希望,就不会出现(*出现不了)现在这么大的失望。

(もし、当初、あんなに大きな期待を持っていなければ、現在こんなに大きな失望をしなかったはずです。)

(6)(7)はいずれも“如果…，就…”で構成され、事実に反する仮定表現です。つまり、話し手はすでに発生したことで反する状況を仮定として提示するが、提示されている仮定は実現不可能なことです。この構文は明らかに話し手の主観性が高いため，“不会V（O）”とは相性がよいが，“V不了（O）”に換えることができません。

なお，“V不了（O）”の“了”はもともと完結という意味から来たものなので、本来の意味による影響も見られます。“不会V（O）”と比べると，“V不了（O）”は最終的な結果の意味を帯びます。例えば、

(8) 留学生：你们在说什么呢？ (あなたたちは何を話しているの？)

中国学生：我们在说中国的家庭问题。(中国の家庭問題を話しているのよ。)

留学生：什么问题？ (どんな問題？)

中国学生：你不会懂。/你懂不了。(あなたが分かるはずがない。)

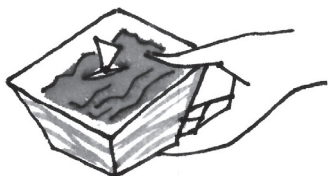
中国の家庭問題に関しては、中国人の学生は留学生に分かるはずはないと思っているから、外国人留学生の“什么问题？”という質問に対する答えとして、“你不会懂”も“你懂不了”も使えます。ただし、両者は微妙な違いがあります。“你不会懂”という答えを聞いたら、留学生は“你说说，也许我能懂”と聞き返すことができますが、“你懂不了”という答えを聞いたら、留学生は諦めるしかありません。“懂不了”で最終的な可能性は否定されたから、これ以上聞けなくなったからです。

紛らわしい文法表現に関する語用上の弁別はもっとも難しいと言われています。ここにまとめた“不会V（O）”と“V不了（O）”の語用上における違いも白黒をつけられないところが多いですが、適切な表現であるかという区別はつけられるのではないかと思います。

絵で見ることわざ(5)

絵・張 恢

文・『中国語の環』編集室



海水不可斗量

hǎishuǐ bù kě dòu liáng

海の水は升では量れない；人の性質や能力は外観だけでは判断できない。人は見かけによらぬもの。



好汉不吃眼前亏

hǎohàn bù chī yǎnqián kuī

立派な人物は目の前の災難や危険は避けて行動する。君子は危うきに近寄らず。“吃亏”は損をする、ばかを見る。



河水不犯井水

héshuǐ bù fàn jǐngshuǐ

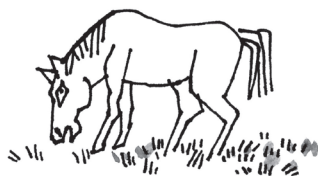
川の水は井戸の水を妨害しない；おのおのその分を守り、他の領域を侵さない。“井水不犯河水”とも。



行行出状元

hángháng chū zhuàngyuan

どの職業にも優秀な人がある；物事にはそれぞれ本職とする人がある。商売は道によりて賢し。餅は餅屋。“状元”は科挙の成績最優秀者。



好马不吃回头草

hǎomǎ bù chī huítóucǎo

良い馬は後戻りして草を食べたりはしない。よく“好汉不走回头路”（気骨のある人は途中で後悔して後戻りなどしない）とペアで使われる。



虎毒不吃儿

hǔ dú bù chī ér

虎はいくら凶暴でも自分の子は食べない；どんなにむごい親でも自分の子を傷つけたりはしない。



花无百日红

huā wú bǎi rì hóng

いつまでもしほまない花はない；すべて物事はいつまでも栄え続けているはずはない。よく“人无千日好”とペアで使われる。



花有重开日，人无再少年

huā yǒu chóng kāi rì, rén wú zài shàonián

花は散っても再び咲く日が来るが、人には二度と若い日は来ない；盛年（せいねん）重ねて来たらず。



画鬼容易画人难

huà guǐ róngyì huà rén nán

鬼を画くのはやさしいが、人を画くのは難しい；誰も知らない話をでっち上げるのは容易だが、皆が知っている事をごまかすのは難しい。



活到老，学到老

huó dào lǎo, xué dào lǎo

生きている限り学び続ける；学問は死ぬまで続けるもので、これで終わりということはない。同義の成語に“学无止境”“学海无涯”がある。



货比三家不吃亏

huò bǐ sān jiā bù chī kuī

買い物をするには何軒もの店に当たって比較すれば損をすることはない。



祸不单行，福无双至

huò bù dān xíng, fú wú shuāng zhì

災いは単独ではやって来ず、好運は重なってやって来ない；不運には不運が重なるたとえ。泣き面に蜂。弱り目に祟（たた）り目。

役割語から見る中国語と日本語の違い

日本中国語検定協会評議員・明治大学 加藤 徹

日本語は難しい。一人称単数を表す語だけで数十種類ある。

例えば、テレビアニメ『ルパン三世』の登場人物のセリフでは、ルパン三世と次元大介は「俺」、石川五右衛門（石川「五右衛門」の子孫）は「拙者」、峰不二子は「あたし」、銭形警部は「本官」、他多数。

『サザエさん』のカツオとタラちゃんは「ぼく」、波平は「わし」、サザエとワカメは「わたし」。かしこまると「わたくし、サザエでございます」と言う。

日本語の「役割語」は世界的に見ても豊富だ。「オラは…だゾ」「あたし…なの」「俺は…だぜ」「本官は…でアリマス」など、自分の「社会的役割」とTPOに応じて言葉を使い分ける。日本では対人関係にそれだけ気をつかう。

その点、中国語は気楽だ。一人称単数は“我”だけで済む。

夏目漱石の小説『吾輩は猫である』も、人気アニメ『クレヨンしんちゃん』の主題歌『オラはにんぎもの』も、中国語訳は《我是猫》と《我是最受欢迎的》だ。

昔の中国語は違った。近代以前は、儒教の影響で、身分や性差による「役割語」が決まっていた。今でも“古装剧”（時代劇）や“戏曲”（京劇や崑曲その他の伝統演劇）のセリフでは、昔の役割語的一人称を多用する。

男性の若い読書人なら“小生”，豪傑なら“俺”，武俠なら“某”，老人なら“小老儿”，小役人なら“在下”，高級役人なら“下官”，僧侶や道士なら“贫道”，諸侯なら“寡人”，国王なら“孤王”，皇帝なら“朕”。君主の前での臣下の自称は“小臣”，宦官の自称は“奴才”。

女性の一人称も豊富だ。若い女子の自称は“奴家”，身分のある婦人は“贱妾”，君主の側室は“妾妃”，君主の未亡人は“哀家”，等々。

芝居やテレビドラマの『西遊記』で、孫悟空は“俺老孙来也”（俺さま=孫さまが来たぜ）とうそぶくが、三蔵法師は“贫僧自东土大唐而来”（貧僧は東の大唐国より参りました）と丁寧な言葉づかいをする。

京劇『霸王別姫』の項羽の一人称は“孤”だが、虞美人の一人称は“妾妃”である。

20世紀、中国社会は革命を複数回、経験した。社会の人間関係は整理され、役割語は激減した。一人称単数も、性別や階級に関係なく“我”だけになった。

日本社会は逆である。近代に入り、生活が都市化して日常の人間関係の多様化が進むと、日本語ではかえって役割語が増加した。21世紀の若者も、SNSやサブカルチャーの影響で、新しい役割語表現を次々と作って楽しんでいる。

「わたくし」「ぼく」「わし」を使い分ける日本語は、豊かで便利だが、やや窮屈だ。一生“我”だけでOKな中国語が、ちょっと羨ましく思えるときもある。

『新版 絵で見る成語』刊行のお知らせ

『中国語の環』編集室

中国語の学習がある段階まで進み、実際に中国人が話している言葉を聞いたり、中国語で書かれた文章を目にしたようになる、そこにおびたしい数の成語や慣用語、ことわざのたぐいが次々と出現するのに、誰もが驚かされ、圧倒されてしまいます。中検の試験問題においても、これらの成語、慣用語、ことわざのたぐいが、かなりのウエートを占めて出題されていることは、ご存じのとおりです。



そこで『中国語の環』では2009年4月発行の第81号以来、『絵で見る成語』、『絵で見る慣用語』を各15回連載し、本号では『絵で見ることわざ』の5回目を迎えています。



このうち、先に『絵で見る成語』15回分180語を小冊子にまとめて刊行したところ、好評をもって迎えられ、只今は品切れ状態になっています。

「ぜひ再版を！」との要望に応じて、このたび解説の文章

をよりわかりやすいものに加筆するとともに、イラスト付きで10語を、さらにイラストなしで120語を追加して、より使いやすいものとして新版を刊行することにしました。

成語の多くは古書から引用されていたり、特別な出典をもたなくても、長年にわたって使用されているうちに、形式・内容とも固定したりして、これをただ字面だけから、或いは単純に語と語の組み合わせとして理解しようとしたのでは、しばしば意味を取り違えたり、使い誤ったりしてしまうおそれがあります。



したがって、学習がある段階まで進んだところで、どうしても手元に専門の辞典を置くことが必要になりますが、ただいきなり専門の辞典を手にするのではなく、その前のいわばウォーミングアップとして絵を通して成語に親しんでおくのも、学習の方法として悪くはないかと考え、上海でご活躍中の画家・張恢先生にイラストをお願いして連載を始めたしだいです。

このたびの『新版 絵で見る成語』が多くの学習者から歓迎されることを祈っています。

(U)

『中国語の環』編集室編『新版 絵で見る成語』は今秋刊行の予定です。購入方法等の詳細は追って協会ホームページでお知らせいたします。